

Māmaka Kaiāo

Nā hua'ōlelo i hō'ili'ili 'ia, haku 'ia, a 'āpono 'ia e ke Kōmike Hua'ōlelo
mai ka makahiki 1987 a hiki i ka makahiki 1997.

Kōmike Hua'ōlelo:

Larry L. Kimura, Luna Ho'omalū
Hōkūlani Cleeland, Luna Kāhuakomo
Keao NeSmith
Kalena Silva
William H. Wilson
Laiana Wong

Kuleana Kope © 1998 na ka 'Aha Pūnana Leo
a me ka Hale Kuamo'o,
Ka Haka 'Ula O Ke'elikōlani, Kulanui o Hawai'i ma Hilo

Nōna nā kuleana a pau.

'A'ole e hana kope 'ia kēia puke a i 'ole kekahi hapa o kēia puke ma nā 'ano like 'ole a pau
me ka 'ae 'ole ma ka palapala o ka mea nōna ke kuleana.

ISBN 1-58191-005-3

Pa'i 'ia a ho'omalele 'ia e ka 'Aha Pūnana Leo me ka Hale Kuamo'o
ma o ke Ku'ikahi Kulanui o Hawai'i me ke kālā ha'awina
na ka 'Oihana Ho'ona'auao Pekelala no ka Ho'ona'auao 'Ōiwi Hawai'i.

Kōmike Hua'ōlelo
Hale Kuamo'o-Kikowaena 'Ōlelo Hawai'i
Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo
200 West Kāwili Street
Hilo, Hawai'i 96720-4091
hale_kuamoo@leoki.uhh.hawaii.edu

E nā Pū'ali Mūkikī Wai Momona o ka 'Ōlelo Hawai'i:

'O nā hoa ho'i e 'apo a e pa'a nei i nā 'ōlelo Hawai'i hou e ho'one'e nei iā
kākou i loko o kēia au e holo nei, eia ke Kōmike Hua'ōlelo ke pane'e aku nei
i puke i loa'a nā hua'ōlelo hou i 'āpono 'ia i nā makahiki 1996 a me ka 1997,
me ka mana'o he wahi kōkua li'ili'i wale nō, 'oiai, ua lehulehu nā hua'ōlelo i
koe, a he ma'ū nō i ka laua o ka hana a ke Kōmike. Aia nō ke ola o kā kākou
'ōlelo i ka hana, a 'a'ohe hana nui ke alu 'ia e kākou a pau. E ho'oikaika
kākou iā kākou iho ma o ke ola o kā kākou 'ōlelo. E ho'omau!

Larry L. Kimura
Luna Ho'omalū, Kōmike Hua'ōlelo

Māmaka Kaiāo He Puke Hua'ōlelo Hawai'i Hou

E nā mamo o ka 'āina e 'i'ini nei, e ho'ōikaika nei, e pa'u nei ho'i i ka ho'omāhuahua a'e i ka 'ōlelo 'ōiwi o Hawai'i Imi Loa nei, aloha pumehana kākou a pau loa.

He mau makahiki pōkole wale iho nei nō i hala, aia kā kākou 'ōlelo e kāpekepeke ana ma ka'e o ka lua o ka make loa. Ma muli na'e o ke kū 'ana o ko nā mokupuni me ka 'auamo like i ka ukana nui he aloha i ka 'ōlelo, aia nō ke 'inana hou maila. Pēlā i kupu mai ai 'o *Māmaka Kaiāo* nei he wahi hua o ko kākou māmaka like 'ana i ka 'ōlelo o ka 'āina a puka he kaiāo hou o Hawai'i nei.

Ke Kōmike Hua'ōlelo

Ua ho'okumu 'ia ke Kōmike Hua'ōlelo mua loa i ka MH 1987 a me ka 1988 no ka haku 'ana i nā hua'ōlelo no nā mea hou o kēia au i 'ike 'ole 'ia ho'i e nā kūpuna o ka wā ma mua. Aia ma ia kōmike mua loa nā kūpuna a me nā mānaleo Hawai'i i 'ike i ka waiwai nui o ia hana, 'o ia ho'i, 'o Elama Kanahale, Lani Kapuni, Albert Like, Josephine Lindsey, Joseph Maka'ai, Sarah Nākoa a me Helen Wahineokai, me ke kōkua o Kalani Akana, Kana'i Kapeliela, Haunani Makuakāne-Drechsel a me Leinani Raffipiy. Ke moe maila kekahi o ia mau kōmike i ka moe kau a ho'oilo, a 'oiai ua ho'i akula ke kai i waho, aia nō ke koe hūlalilali maila nā momi waiwai i uka. Mahalo a nui loa iā 'oukou e nā kōmike mua loa pākahi a pau.

I kēia manawa, ke hō'ili'ili a haku hua'ōlelo nei ke kōmike e kū nei, 'o ia ho'i, 'o Larry Kimura (Luna Ho'omalū; Kulanui o Hawai'i ma Hilo), Hōkūlani Cleeland (Luna Kāhuakomo; Kula Ni'ihau o Kekaha, Kaua'i), Keao NeSmith (Kulanui o Hawai'i ma Mānoa), Kalena Silva (Kulanui o Hawai'i ma Hilo), William H. Wilson (Kulanui o Hawai'i ma Hilo), Laiana Wong (Kulanui o Hawai'i ma Mānoa) a me nā lālā 'elua i ha'alele iho nei i ke kōmike 'o Kamo'e Walk (Kulanui 'o Brigham Young ma Lā'ie) lāua 'o No'eau Warner (Kulanui o Hawai'i ma Mānoa).

Nā Hua'ōlelo

E like me ka laha 'ana a'e o ka 'ōlelo ma o nā kula Pūnana Leo, nā kula kaiapuni Hawai'i a me nā papa 'ōlelo Hawai'i o nā kula ki'eki'e, nā kulanui a me ke kaiāulu, pēlā ka nui 'ana a'e o nā hua'ōlelo hou e pono ai kākou me ko kēia mua aku. Aia ma *Māmaka Kaiāo* nā hua'ōlelo hou o nā 'ano like 'ole e la'a me *ho'okolohua* (ka 'epekema), *huina peleleu* (ka makemakika), *ka'i* (ka ha'uki), *pāhina* (ka mea'ai), a nui hou aku. Aia ma ka māhele mua nā hua'ōlelo Hawai'i i ho'oka'ina 'ia e like me ka pī'āpā Hawai'i me ka unuhi

Pelekānia ma hope o kēlā me kēia hua'ōlelo. Aia ma ka māhele 'elua nā hua'ōlelo Pelekānia me ka Hawai'i ma hope.

Aia ma lalo iho nei ke kulekele haku hua'ōlelo no nā hua'ōlelo i ho'okomo 'ia i loko o *Māmaka Kaiāo* nei:

1. He hua'ōlelo i pa'i 'ia ma ka puke wehewehe 'ōlelo me ka loli iki paha o ka pela 'ana (e la'a me *hua'ōlelo*).
2. He hua'ōlelo i lohe 'ia mai ka mānaleo i pa'a 'ole na'e i loko o ka puke wehewehe 'ōlelo (*kāka'ahi*), a i 'ole, i pa'a 'ole ia mana'o a ka mānaleo ma ka puke wehewehe 'ōlelo (*nemonemo*).
3. Wehewehe 'ia ka mana'o me nā hua'ōlelo Hawai'i (*poho lā'au pōulia*).
4. Ho'ākea 'ia ka mana'o o kekahi hua'ōlelo i loko o ka puke wehewehe 'ōlelo (*kaulua*).
5. He hua'ōlelo a hapa hua'ōlelo Polenekia paha i ho'ohana 'ia me kona mana'o piha (*pounamu*), a i 'ole, me ka ho'ololi iki 'ia (*hua na'ina'i*).
6. He hua'ōlelo lāhui 'ē i ho'ohawai'i 'ia ka pela 'ana (*poni*).
7. He hua'ōlelo i hana 'ia me ka ho'opili 'ana aku i nā māhele o kekahi mau hua'ōlelo 'ē a'e (*pūnaewe*).
8. He hua'ōlelo i hana 'ia ma ka ho'opōkole 'ia 'ana o kekahi hua'ōlelo a mau hua'ōlelo Hawai'i paha (*pepili*).

'Oiai ua puka mua 'o *Māmaka Kaiāo* i mua o ka lehulehu i ka makahiki i kapa 'ia 'o ia ka Makahiki o ka 'Ōlelo Hawai'i, he puke kū makahiki ia e puka ana i kēlā makahiki kēia makahiki me nā hua'ōlelo a pau i 'āpono 'ia e ke kōmike. Inā he hua'ōlelo kāu e ho'okomo 'ia paha i loko o *Māmaka Kaiāo*, e ho'ouna mai i:

Kōmike Hua'ōlelo
Hale Kuamo'o-Kikowaena 'Ōlelo Hawai'i
Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo
200 West Kāwili Street
Hilo, Hawai'i 96720-4091

No laila, e nā hoa e māmaka like ana i ka 'ōlelo a puka he kaiāo hou o Hawai'i nei, e apo mai i kēia wahi puke nei, e ho'opa'a iho i nā hua'ōlelo, a e ho'opuka a ho'olaha aku ma ka hale, ma ke kula, ma ka hana, ma nā wahi kūpono ho'i a pau i ola ka 'ōlelo, 'a'ole e kāpekepeke hou ma ka'e o ka lua o ka make loa, akā, e pa'a a wali maika'i i ka waha o nā kumu, nā haumāna, nā 'ohana, nā hoaaloha a me ka lehulehu ākea o kēia hanauna a i ia hanauna aku, ia hanauna aku a i ka wā pau 'ole.

Kalena Silva
Kōmike Hua'ōlelo

Māmaka Kaiao A Modern Hawaiian Vocabulary

A warm aloha to all.

Only a few years ago, Hawaiian teetered on the edge of extinction. Through considerable effort, however, the language of this land is now making a remarkable recovery. *Māmaka Kaiao* is the result of many people rallying together to carry forward (*māmaka*) the precious gift of our native language into the dawning (*kaiao*) of a new era.

The Lexicon Committee

The first Lexicon Committee was established in 1987-1988 to create words for concepts and material culture unknown to our ancestors. Committee members were native speakers of Hawaiian, most of them elderly, who saw the value in and the need for creating new Hawaiian words. Elama Kanahale, Lani Kapuni, Albert Like, Josephine Lindsey, Joseph Maka'ai, Sarah Nākoa, and Helen Wahineokai were assisted by recorders Kalani Akana, Kana'i Kapeliela, Haunani Makuakāne-Drechsel and Leinani Raffipiy. Although some of these first committee members have passed on, the fruits of their labor form the foundation upon which the present committee's work is based.

Present committee members include Larry Kimura (committee chair; University of Hawai'i at Hilo), Hōkūlani Cleeland (editor; Kula Ni'ihau o Kekaha on Kaua'i), Keao NeSmith (University of Hawai'i at Mānoa), Kalena Silva (University of Hawai'i at Hilo), William H. Wilson (University of Hawai'i at Hilo), Laiana Wong (University of Hawai'i at Mānoa), and two past members, Kamo'e Walk (Brigham Young University at Lā'ie) and No'eau Warner (University of Hawai'i at Mānoa).

The Words

As Hawaiian gains strength through use in Pūnana Leo and Hawaiian immersion schools, as well as in Hawaiian language classes held at high schools, universities, community colleges, and elsewhere, the need for new words applicable to modern contexts increases. Users of *Māmaka Kaiao* will find that it contains a great variety of words such as *ho'okolohua* (experiment), *huina peleleu* (obtuse angle), *ka'i* (coach), *pāhina* (topping, as for ice cream), and many more. The first section of the book contains words listed in Hawaiian alphabetical order with each entry followed by an English translation. The second section contains English entries followed by the Hawaiian.

The words found in *Māmaka Kaiao* were created using the following guidelines:

1. The word is found in the most recent edition of the Hawaiian Dictionary by Mary Kawena Pūku'i and Samuel H. Elbert, sometimes with variations in orthography (e.g., *hua'ōlelo*).
2. The word is used by native speakers but is not found in the Hawaiian Dictionary (*kāka'ahi*), or the definition heard from native speakers is not in the Hawaiian Dictionary (*nemonemo*).
3. The word is descriptive of some function or feature (*poho lā'au pōulia*).
4. The word, found in the Hawaiian Dictionary, has been given an extended meaning (*kaulua*).
5. The word or part of a word from a Polynesian language is used with its full meaning (*pounamu*) or with slight modification (*hua na'ina'i*).
6. The word is a Hawaiianized spelling of a word from another language (*poni*).
7. The word was formed by combining elements from different words (*pūnaewele*).
8. The word was formed by shortening a word and/or combining it with other shortened words (*pepili*).

Although *Māmaka Kaiao* was first made widely available to the public during the Year of the Hawaiian Language, an issue including all new words approved by the Lexicon Committee will be published each year. If you have new Hawaiian words which you would like the committee to review for possible publication in *Māmaka Kaiao*, or if you would like to order the most recent update of new words not included in this edition, write to:

Kōmike Hua'ōlelo
Hale Kuamo'o-Kikowaena 'Ōlelo Hawai'i
Ke Kulanui o Hawai'i ma Hilo
200 West Kāwili
Hilo, Hawai'i 96720-4091

The root of any culture is its language. For Hawaiian culture to survive, the Hawaiian language must flourish. Use these new words and make them part of your life. Let us continue resolutely to carry forward this precious gift, the native language of Hawai'i, into the dawning of a new era.

Kalena Silva
Lexicon Committee

Ka Mana'o o nā Hua Hō'ailona

abb.	abbreviation
Bib.	Bible
Cant.	Cantonese
cf.	compare
comb.	combined form
dic.	dictionary definition
e.g.	for example
Eng.	English
ext. mng.	extended meaning
Fr.	French
Gr.	Greek
i.e.	that is
inv.	invention
Japn.	Japanese
Lat.	Latin
lit.	literally
mān.	<i>mānaleo</i> (native speaker)
new mng.	new meaning
PPN	Proto Polynesian
redup.	reduplication
sh.	shortened form
Sp.	Spanish
Tah.	Tahitian
trad.	traditional literary sources
var.	variation
ham	<i>hamani</i> (transitive verb)
heh	<i>hehele</i> (intransitive verb)
'a'	<i>'a'ano</i> (stative verb)
kik	<i>kikino</i> (common noun)
i'oa	<i>i'oa</i> (proper noun)

Nā Mānaleo i Hō'ike 'ia

EK	Elama Kanahale
HHLH	Helen Haleola Lee Hong
HKM	Harry Kunihi Mitchell
JPM	Joseph Puipui Makaai
KKK	Kauī Keola Keamoai
LK	Louise Keliioomalū
MMLH	Martha Manoanoa Lum Ho
MW	Minnie Whitford

Nā Palapala i Hō'ike 'ia

Bihopa	Bihopa, E. A. <i>Haawina Mua o ka Hoailona Helu</i>
Bounty	<i>He Moolelo no na Luina Kipi o ka Moku Bounty</i>
Legendre	Legendre, A. M. <i>Ke Anahonua</i>
Judd	Judd et al. <i>Hawaiian Language Imprints, 1822-1899</i>
Pakaa	Nakuina, Moses K. <i>Pakaa a me Ku-a-Pakaa</i>
Wilcox	Wilcox, Robert